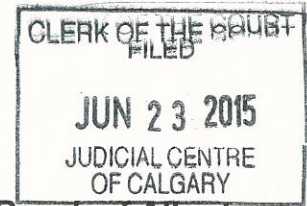


Numéro du dossier de la Cour / Court file number : 1501-07061



Cour du Banc de La Reine de l'Alberta  
District judiciaire de Calgary

Court of Queen's Bench of Alberta  
Judicial District of Calgary

Entre:

Between :

FRANÇOIS PAQUETTE, XAVIER Mc GUIRE, SONIA POORAN,  
HUGUETTE BEAULIEU, SIMON MORIN & JOEY COUTURE

Requérants / Applicants

et / and

SA MAJESTÉ LA REINE  
DU CHEF DE L'ALBERTA

HER MAJESTY THE QUEEN  
IN RIGHT OF ALBERTA

Intimée / Respondent

| AVIS D'UNE QUESTION CONSTITUTIONNELLE  | NOTICE OF CONSTITUTIONAL QUESTION  |
|--|--|
| <p>Les requérants ont l'intention de contester la validité constitutionnelle du règlement 158/2013 pris en application de l'article 4(2) de la <i>Loi linguistique</i>, R.S.A. 2000, c. L-6 ainsi que la règle 13.23(4), <i>Alberta Rules of Court</i>, Alta Reg 124/2010, et de demander réparation en vertu du paragraphe 24 (1) de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> relativement à une action ou une omission du gouvernement de l'Alberta.</p> <p>La question doit être débattue <del>à une date à être déterminée</del>, à l'Édifice des tribunaux, 601 – 5<sup>ème</sup> Rue S.O., Calgary, Alberta T2P 5P7, <i> mardi 22 sept. 2015 à 13h00 devant l'honorable juge K.M. Eidswik,</i></p> | <p>The Applicants intend to question the constitutional validity of Regulation 158/2013 made under Section 4(2) of the <i>Languages Act</i>, R.S.A. 2000, c. L-6, and of Rule 13.23(4), <i>Alberta Rules of Court</i>, Alta Reg 124/2010, and to claim a remedy under subsection 24 (1) of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> in relation to an act or omission of the Government of Alberta.</p> <p>The question is to be argued <del>on a date to be determined</del>, at the Calgary Judicial Centre, 601 – 5<sup>th</sup> Street S.W., Calgary, Alberta T2P 5P7.</p> <p><i> Date of Application: Tuesday, September 22, 2015<br/>Time: 1:00 PM.<br/>Before: Justice K.M. Eidswik</i></p> |

H.P.

H.P.

Before: Justice K.M. Eidswik

| LES RÉPARATIONS DEMANDÉES PAR LES REQUÉRANTS SONT LES SUIVANTES :   | THE REMEDIES SOUGHT BY THE APPLICANTS ARE THE FOLLOWING :  |
|---|--|
| a) une déclaration à l'effet que le règlement 158/2013 pris en application de l'article 4(2) de la <i>Loi linguistique</i> , R.S.A. 2000, c. L-6 est nul et sans effet parce qu'il viole les droits prévus au paragraphe 2b) et aux articles 7, 15 et 16 de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> ;  | a) a declaration that Regulation 158/2013 made under Section 4(2) of the <i>Languages Act</i> , R.S.A. 2000, c. L-6 is void and of no effect because it violates the rights enunciated in paragraph 2b and Section 7, 15 and 16 of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ;                                      |
| b) une déclaration à l'effet que, dans la mesure où elle traite la langue française comme une langue étrangère, la règle 13.23(4), Alberta Rules of Court, Alta Reg 124/2010, est nulle et sans effet parce qu'elle viole les droits prévus au paragraphe 2b) et aux articles 7, 15 et 16 de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> ;   | b) a declaration that, in as much as it treats the French language as a foreign language, Rule 13.23(4), Alberta Rules of Court, Alta Reg 124/2010, is void and of no effect because it violates the rights enunciated in paragraph 2b and Section 7, 15 and 16 of the Canadian Charter of Rights and Freedoms;              |
| c) une déclaration à l'effet que tout projet de règlement pris en application de l'article 4 de la <i>Loi linguistique</i> doit, conformément à la politique gouvernementale, faire l'objet de consultations avec les parties intéressées, ce qui inclut nécessairement des représentants des justiciables d'expression française et des représentants des juristes d'expression française; | c) a declaration that any draft regulation to be made under Section 4 of the <i>Languages Act</i> must, in accordance with government policy, be subjected to consultations with interested parties, which necessarily includes representatives of French speaking litigants and representatives of French speaking jurists; |
| d) une déclaration à l'effet que, devant les tribunaux albertains, les droits linguistiques doivent recevoir une interprétation libérale et téléologique conformément au principe bien établi par la Cour suprême du Canada dans l'affaire <i>Beaulac</i> ;   | d) a declaration that, before the Courts of Alberta, languages rights are to be given a liberal and purposive interpretation in conformity with the well-established principle by the Supreme Court of Canada in the case of <i>Beaulac</i> :  |
| e) une déclaration à l'effet que les droits linguistiques énoncés à l'article 4 de la <i>Loi linguistique</i> exigent des mesures gouvernementales pour leur mise en œuvre et créent, en conséquence, des obligations pour la Couronne ;  | e) a declaration that the language rights enunciated in Section 4 of the <i>Languages Act</i> mandate government measures for their implementation and create, as a consequence, obligations for the Crown ;   |
| f) une déclaration à l'effet que les langues des tribunaux de l'Alberta sont  | f) a declaration that the languages of the Courts of Alberta are English and   |

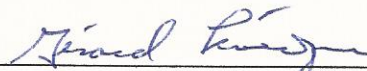
|  |   |
|--|---|
| l'anglais et le français et que les droits linguistiques énoncés à l'article 4 de la <i>Loi linguistique</i> ne sont pas diminués par l'inaction du Gouvernement de l'Alberta à adopter les dispositions réglementaires nécessaires à leur mise en œuvre;  | French and that the language rights enunciated in Section 4 of the <i>Languages Act</i> are not eroded by the failure of the Government of Alberta to enact regulations to hone their delivery;   |
| g) une déclaration à l'effet que les justiciables ont le droit d'être informé de leurs droits linguistiques;   | g) a declaration that litigants are entitled to be informed of their language rights ;  |
| h) une déclaration à l'effet que les justiciables ont le droit d'être informé en français de leurs droits linguistiques ;  | h) a declaration that litigants are entitled to be informed in French of their rights;  |
| i) une déclaration confirmant que l'information diffusée au sujet de l'exercice des droits linguistiques devant la Cour des infractions routières, à la page 3 du dépliant <i>Traffic Court: What You Need To Know When You've Been Charged with a Provincial Offence</i> ne correspond pas aux droits énoncés à l'article 4 de la <i>Loi linguistique</i> ;             | i) a confirmation confirming that the information relating to language rights before the Traffic Court, at page 3 of the brochure <i>Traffic Court: What You Need To Know When You've Been Charged with a Provincial Offence</i> is contrary to the rights enunciated in Section 4 of the <i>Languages Act</i> ;                                |
| j) une déclaration à l'effet que les justiciables ont le droit d'obtenir que toute information déficiente diffusée par la Couronne au sujet de l'exercice des droits linguistiques devant la Cour des infractions routières soit corrigée dans des délais raisonnables;  | j) a declaration that litigants are entitled to have any false information published by the Crown relating to language rights in Traffic Court corrected within a reasonable timeframe;   |
| k) une déclaration à l'effet que les justiciables ont le droit d'être compris en français sans interprète en Cour des infractions routières ;  | k) a declaration that litigants have the rights to be understood without interpretation in Traffic Court ;  |
| l) une déclaration confirmant que, dans la mesure où le manuel de directives pour la préparation des transcriptions judiciaires exclut la transcription de propos prononcés en français, il est déficient par rapport aux droits énoncés à l'article 4 de la <i>Loi linguistique</i> , au <i>Code criminel</i> et à la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> ; | l) a declaration confirming that, in as much as the <i>Transcript Management Services Manual</i> does not provide for the transcription of what is being said in French, it is contrary to rights enunciated in Section 4 of the <i>Languages Act</i> , in the <i>Criminal Code</i> and in the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ; |
| m) une déclaration à l'effet que les justiciables ont le droit d'obtenir une transcription de l'audience judiciaire qui reproduit en français les paroles prononcées dans cette langue;  | m) a declaration that litigants have the right to a transcript of an judicial hearing which includes in French whatever is being said in that language ;  |
| n) une déclaration à l'effet que les transcriptions judiciaires rapportant les   | n) a declaration that judicial transcripts of what is being said in French must be of   |

|   |   |
|---|---|
| <p>propos prononcés en français doivent être de qualité comparable à celles rapportant les propos prononcés en anglais et doivent être disponibles dans des délais similaires;</p>  | <p>similar quality than those of what is being said in English and must be available in similar timeframes ;</p>  |
| <p>o) une déclaration confirmant que l'utilisation, dans une transcription judiciaire, de la mention «<i>Other language spoken</i>» ou «<i>Foreign language spoken</i>» à la place de propos prononcés en français ou en anglais contrevient aux droits énoncés à l'article 4 de la <i>Loi linguistique</i>, au <i>Code criminel</i> et à la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>;</p> | <p>o) a declaration confirming that the use, in a judicial transcript, of the notation «<i>Other language spoken</i>» or «<i>Foreign language spoken</i>» instead of what has been said in French or in English is contrary to rights enunciated in Section 4 of the <i>Languages Act</i>, in the <i>Criminal Code</i> and in the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>;</p> |
| <p>p) une déclaration confirmant que l'utilisation de la mention «<i>Other language spoken</i>» ou «<i>Foreign language spoken</i>» à la place de propos prononcés en français ou en anglais est incompatible avec le texte de la certification de la transcription qui, conformément à la loi sur l'enregistrement de la preuve, doit accompagner toute transcription judiciaire;</p>            | <p>p) a declaration confirming that, the use of the notation «<i>Other language spoken</i>» or «<i>Foreign language spoken</i>» instead of what has been said in French or in English is contrary to the text of the certification of the transcription, which must appear in any judicial transcript, in accordance with the <i>Recording of Evidence Act</i>;</p>                   |
| <p>q) une ordonnance à l'effet qu'en raison de la violation des droits linguistiques des requérants, les accusations portées contre eux en vertu du <i>Traffic Safety Act</i> soient rejetées;</p>  | <p>q) an Order that, because of the violation of the language rights of the Applicants, the charges laid against them under the <i>Traffic Safety Act</i> be quashed ;</p>  |
| <p>r) une déclaration que le juge qui entendra cette requête restera saisi du dossier afin de permettre à Justice Alberta d'informer la Cour, dans un délai raisonnable, des mesures mises en place pour corriger les violations des droits linguistiques constitutionnels des Albertains.</p>  | <p>r) a declaration that the Justice who will hear this matter stays seized of this file to allow Justice Alberta to inform the Court, in a reasonable timeframe, of measures implemented to correct violations to constitutional languages rights of Albertans ;</p>   |
| <p>s) les dépens de cette instance;</p>   | <p>s) costs of this proceeding;</p>   |
| <p>t) toute autre réparation que la Cour estimera appropriée dans les circonstances.</p>  | <p>t) any other remedy which the Court would deemed appropriate in the circumstances.</p>   |
|   |   |

| VOICI LE FONDEMENT JURIDIQUE DE LA QUESTION CONSTITUTIONNELLE :  | THE FOLLOWING IS THE LEGAL BASIS FOR THE CONSTITUTIONAL QUESTION:   |
|--|---|
| <p>a) le paragraphe 2b) et les articles 7, 15, 16 et 24 de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>;</p> <p>b) l'article 4 de la <i>Loi linguistique</i>, R.S.A. 2000, c. L-6;</p> <p>c) l'article 3 de la loi sur l'enregistrement de la preuve : <i>Recording of Evidence Act, RSA 2000, c R-7.5</i> ;</p> <p>d) l'annexe 3 (Certificat de transcription) du règlement 169/2009 pris en application de la loi <i>Recording of Evidence Act, RSA 2000, c R-7.5</i> ;</p> <p>e) la règle 13.16, <i>Alberta Rules of Court</i>, Alta Reg 124/2010 ;</p> <p>f) l'article 24 de <i>Judicature Act</i>, RSA 2000, c J-2 ;</p> <p>g) l'article 530 du <i>Code criminel</i> ;</p> <p>h) le principe de progression vers l'égalité des droits linguistiques, enchâssé à l'article 16 (3) de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>;</p> <p>i) le principe constitutionnel non écrit de protection des minorités ;</p> <p>j) le principe de justice fondamentale;</p> <p>k) la règle de la meilleure preuve ;</p> <p>l) tout autre moyen que le tribunal autorise.</p> | <p>a) paragraph 2b) and Sections 7, 15, 16 et 24 of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i>;</p> <p>b) Section 4 of the <i>Languages Act</i>, R.S.A. 2000, c. L-6;</p> <p>c) Section 3 of the <i>Recording of Evidence Act</i>, RSA 2000, c R-7.5 ;</p> <p>d) Annex 3 (Certificate of transcript) of Regulation 169/2009 made under the <i>Recording of Evidence Act</i>, RSA 2000, c R-7.5 ;</p> <p>e) Rule 13.16, <i>Alberta Rules of Court</i>, Alta Reg 124/2010 ;</p> <p>f) Section 24 de <i>Judicature Act</i>, RSA 2000, c J-2 ;</p> <p>g) Section 530 of the <i>Criminal Code</i>;</p> <p>h) the principle of progression towards equality of languages rights, enshrined in Section 16 (3) of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ;</p> <p>i) the unwritten constitutional principle of protection of minorities ;</p> <p>j) the principle of fundamental justice ;</p> <p>k) the best evidence rule ;</p> <p>l) any other mean authorized by the Court.</p> |
|  |   |

|   |  |
|---|--|
| LA PREUVE DOCUMENTAIRE qui sera utilisée lors de l'audience comprendra, entre autres:   | THE DOCUMENTARY EVIDENCE which will be used at the hearing, will include the following:  |
| a) la déclaration assermentée de François Paquette ;<br>b) la déclaration assermentée de Xavier Mc Guire ;<br>c) la déclaration assermentée de Sonia Pooran ;<br>d) la déclaration assermentée de Huguette Beaulieu ;<br>e) la déclaration assermentée de Simon Morin ;<br>f) la déclaration assermentée de Joey Couture. | a) the affidavit of François Paquette ;<br>b) the affidavit of Xavier Mc Guire ;<br>c) the affidavit of Sonia Pooran ;<br>d) the affidavit of Huguette Beaulieu ;<br>e) the affidavit of Simon Morin ;<br>f) the affidavit of Joey Couture |

Le 23 juin 2015 / June 23, 2015



Maître Gérard Lévesque  
Avocat et notaire  
414-1800 Rue 14a S.O.  
Calgary, Alberta T2T 6K3  
Téléphone: (403) 440-9823  
Courriel : [Levesque.Gerard@sympatico.ca](mailto:Levesque.Gerard@sympatico.ca)  
Procureur des requérants / Lawyer for the Applicants

DESTINATAIRES:

Maître Margaret Unsworth, cr  
Directrice  
Direction du droit constitutionnel  
Ministère de la Justice de l'Alberta  
Édifice Bowker, 4<sup>e</sup> étage  
9833 – 109<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, AB T5K 2E8

Maître Paul Shenher  
Directeur général régional  
Ministère de la Justice du Canada  
300, 10423 - 101<sup>e</sup> Rue, Tour EPCOR  
Edmonton (Alberta) T5H 0E7